

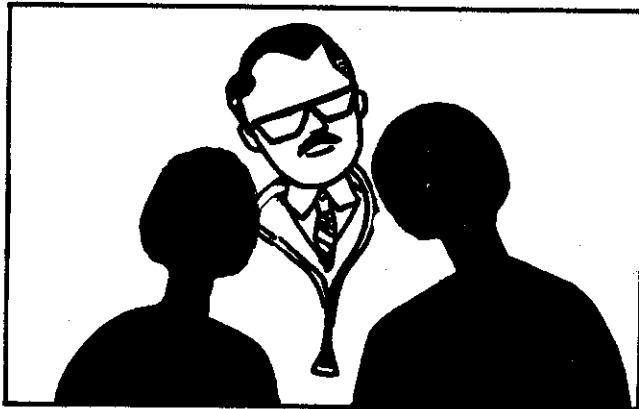
Communicating our concern about venereal disease  
(VD)/sexually transmitted diseases (STD) = An nou aprann  
pale enkyetid nou ganyen sou.....  
American Friends Service Committee. Haitian Women's Progra

2359

HEDSSTD .C653

## Learning English and Improving Your Family's Health

Aprann Angle / Amelyore Lasante Fanmi ou



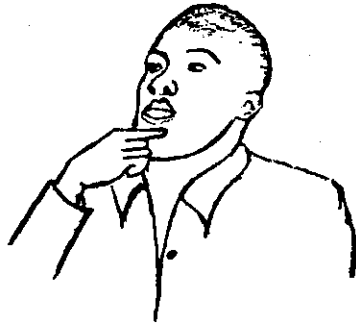
COMMUNICATING OUR CONCERN  
ABOUT VENEREAL DISEASE (VD) /  
SEXUALLY TRANSMITTED DISEASES (STD)

AN NOU APRANN PALE ENKYETID NOU GANYEN  
SOU MALADI VENERYÈN /  
MALADI TRAPE NAN RAPO SEKSYÈL

American Friends Service Committee  
HAITIAN WOMEN'S PROGRAM  
1986

These materials have been made possible by a grant from  
The New York Community Trust  
and through the invaluable assistance of David Sanders.

Lesson IV / katrièm leson



Even though it may be difficult or embarrassing for you, it is important to discuss with a doctor any concerns you have about VD or STD.

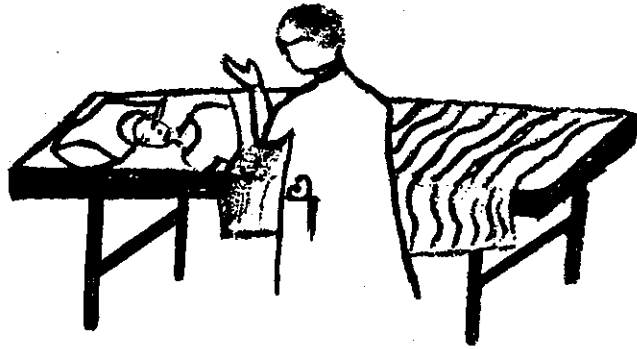
Menm si sa difisil, menm si sa jennen nou, li enpòtan pou nou kapab pale tout keksyon nou genyen sou maladi veneryèn ak yon doktè.

embarrassing	•	jennen
difficult	•	difisil
discuss	•	pale
concerns	•	enkyetid
questions	•	keksyon
venereal disease	•	maladi veneryèn
sexually transmitted disease (STD)	•	maladi trape nan rapo seksyèl

You must tell him about such symptoms as:

Ou dwe fè doktè a konnen si ou gen sentòm tankou:

vaginal discharge	•	pèt
drops from the penis	•	ekoulman
pain during sexual relations	•	doulè lè n-ap fè lanmou
a sore on the penis or labia	•	bouton/gratèl sou pati nou
swollen glands	•	glann anfle
loss of hair	•	cheve nou ap tonbe
rash	•	gratèl



Some venereal diseases do not have noticeable symptoms. That is why it is important to have a regular check-up if you are sexually active.

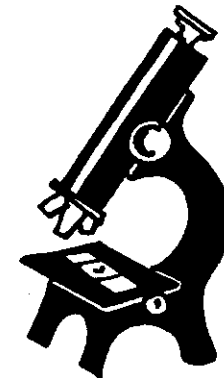
Gen maladi veneryèn ki antre sou ou san li pa parèt anba je ou. Se pou sa li enpòtan pou nou fè yon doktè egzamine nou tanzantan si nou fè sèks.

some	• kelke
noticeable symptoms	• sentòm nou ka we
check-up	• egzamen medikal
sexually active	• lè nou nan sèks

Tests for VD are painless. The doctor will examine the discharge and/or do a blood test.

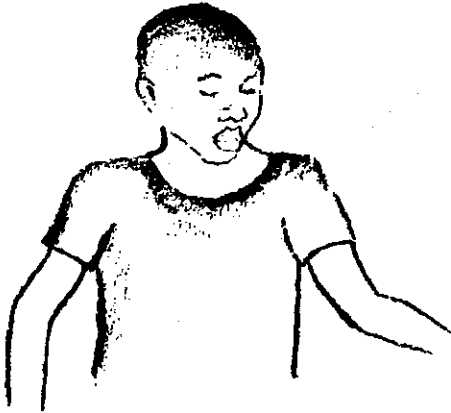
Egzamen ki pèmèt detekte maladi veneryèn pa fè mal. Doktè a pral egzamine pèt yo, li ka fè analiz san nou tou.

tests	• egzamen
painless	• pa fè mal
discharge	• pèt
blood test	• analiz san



Just because the symptoms go away without treatment, it does not mean you are cured.

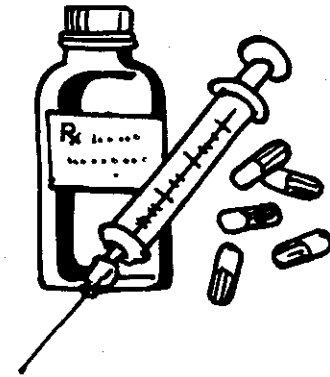
Si manifestasyon maladi a ta disparèt san nou pa resevwa okenn tretman, sa pa ta vle di nou geri pou sa.



symptoms	• sentòm / manifestasyon maladi a
treatment	• tretman
go away	• disparèt
cured	• geri

Most venereal diseases can be cured by antibiotics.

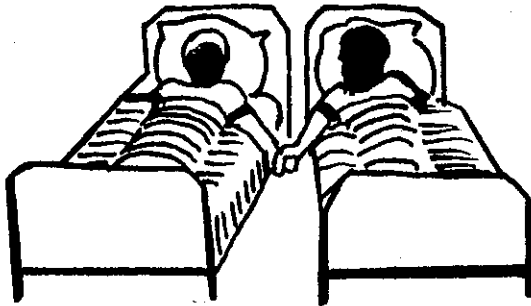
Anpil maladi veneryèn kab geri ak antibiyotik.



most	• anpil
diseases	• maladi
to be cured	• geri
antibiotics	• antibiyotik

There is no medicine yet available which can cure venereal herpes, but doctors are often helpful in relieving the discomfort of their patients with herpes. Once someone has herpes, it is common for it to recur by itself. It is important not to have sexual relations until the sores are gone.

Pa ko gen oken medikaman ki pèmèt trete maladi veneryèn yo rele yèpès la, men doktè kab ba malad la medikaman pou soulage li. Yon fwa yon moun gen yèpès, trè souvan, maladi a tounen sou li. Li enpòtan pou nou pa gen rapò seksyèl jiskaske bouton yo fin seche.



herpes	• yèpès
medicine	• medikaman
acquire	• trape
available	• pare
sexual relations	• rapò seksyèl
common	• òdinè
recur	• retounen reparèt

Remember that not all discharges or sores are caused by sexual contact with a person infected with a venereal disease.

Sonje byen: se pa rapò seksyèl ak yon moun ki gen maladi veneryèn selman ki ka fè nou gen pèt oubyen bouton (iritasyon) sou òga-n seksyèl nou.

remember	• sonje
cause	• lakòz
sexual contact	• kontak/rapò seksyèl
person	• moun
infected	• enfekte

Sores and/or discharge can also come from a high fever, other illnesses or lack of hygiene.

Nou ka gen bouton ak pèt tou si nou gen yon gwo lafyèv, lòt maladi oubyen si nou pa gen ase pwòpte (ijyèn pèsònèl).



sore	• bouton/gratèl
discharge	• pèt
high fever	• gwo lafyèv
illness	• maladi
lack	• manke
hygiene	• ijyèn pèsònèl pwòpte

If you or your partner have any doubts, be safe; ask the doctor.





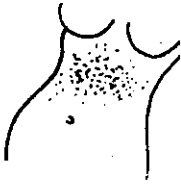

Si ou menm oubyen menaj ou gen keksyon, pran preskosyon, pale ak doktè nou.



partner	• menaj
doubts	• keksyon
safe	• prekosyon
ask	• poze keksyon

Just say: "Doctor, I am concerned about the:"

Nou ka di doktè a tou senpleman: mwen gen enkyetid paske mwen gen:

	sore	•	bouton
	discharge	•	pèt
	pain	•	doulè
	swollen glands	•	glann anfle
	rash	•	gratèl
	fever	•	lafyèv

What medicine should I take?

Ki medikaman mwen ta dwe pran?

How long am I contagious?

Pandan konbyen tan mwen ka kontamine moun ak maladi a?

What can I do to alleviate the discomfort?

Sa-m ka fè pou mwen jwenn soulajman?

Notes

Nòt